



Trait d'Union 52

Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux
association sans but lucratif | automne 2013



Contenu

Trait d'Union 52

Nouvelles de l'Office

- 3 Editorial
- 5 Procès-verbal de décision
- 6 Séminaire : Conclusions des groupes de travail
- 8 Diplômes : Description des projets (1ière partie)
- 17 Le jardin des abeilles (sauvages)
- 20 Les jardiniers associés de Slovaquie se présentent
- 21 Les jardiniers associés d'Autriche se présentent
- 23 Grande-Bretagne : La fédération des Jardins Familiaux de Blackpool et sa réorganisation
- 25 Grande-Bretagne : Efforts pour préparer les sites de jardins familiaux pour l'avenir
- 27 Allemagne : Les jardins familiaux au Schleswig-Holstein jadis et aujourd'hui
- 30 Pologne : L'avenir des jardins familiaux

A propos de l'année européenne
des citoyens 2013:

Les jardiniers associés réunis pour l'Europe



JEAN KIEFFER

Jean Kieffer,
Président de la Ligue Luxembourgeoise „Gaart an Heem“

Après une période d'instabilité et de « Guerre Froide », les citoyens d'Europe se sont rapprochés plus que jamais. L'Europe s'est construite et consolidée. Grâce à l'Accord de Schengen nous pouvons voyager librement. Les frontières ne sont plus qu'un symbole pour un endroit où deux territoires se touchent. Malgré toutes les critiques concernant la monnaie commune, l'Euro est devenu un maillon important, qui facilite l'échange de marchandises et la coopération économique. Il y a environ 25 ans, le Mur de Berlin a été abattu. Aujourd'hui, nous devons prendre garde de ne pas construire de nouveaux « murs internes ». A ces fins, les contacts entre les voisins européens sont plus nécessaires que jamais pour que nous puissions reconnaître nos points communs et apprendre à tolérer les particularités de chacun.

„L'Europe est ce que les citoyens en font. L'Europe est une aventure fantastique ! Chacun devrait faire valoir son opinion dans le cadre de l'année européenne des citoyens et prendre conscience de ses droits européens“

écrit la Vice-Présidente de la Commission Européenne Viviane Reding.

Et les amis jardiniers y ont contribué leur part, aussi humble soit-elle. En Europe nous, amis jardiniers, partageons l'amour de la terre et la proximité avec la nature et l'environnement qui ne conduit pas seulement au travail et au repos dans le jardin mais crée aussi des contacts sociaux au-delà de la clôture du jardin. Nous n'échangeons pas seulement des expériences sur le jardinage ou des méthodes testées avec succès mais nous rapprochons aussi sur le plan humain. Ainsi des contacts importants sont noués entre personnes âgées et jeunes, indigènes et étrangers, ainsi qu'entre personnes de race, religion et opinion différentes. On constate ainsi qu'il est plus simple de dépasser les problèmes et les difficultés ensemble, car une représentation commune des intérêts peut ouvrir les portes plus facilement.

Ce qui vaut pour les sections locales de nos fédérations, vaut aussi au plan national et de manière renforcée en-

core dans la grande communauté des amis jardiniers européens regroupés dans „l'Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux“ fondé en 1926 au Luxembourg, le plus grand regroupement sans but lucratif de 14 associations nationales des amis jardiniers avec plus de 3.000.000 familles et amis jardiniers. Pour paraphraser les paroles de Madame Reding : « le mouvement des jardins familiaux n'est que ce qu'en font les jardiniers associés »

Des actions communes nous permettent d'attirer l'attention sur les intérêts et les besoins des amis jardiniers. „L'Office International“ intervient devant la Commission Européenne et le Conseil de l'Europe pour appuyer les revendications des amis jardiniers européens. Pour cette raison, „l'Office International“ est aussi devenu cette année membre de la grande organisation pan-européenne Europa Nostra.

Actuellement, le sort des amis jardiniers se décide en Pologne. Depuis de longues années des tentatives visent à réduire la protection juridique

des ensembles de jardins familiaux. Toutes les associations de l'Office International soutiennent la ligue polonaise par une pétition pour maintenir leur protection juridique.

Le rôle important des jardins familiaux pour la qualité de vie dans l'espace urbain est sous-estimé dans de nombreux pays bien qu'il soit prouvé par des études. A travers toute l'Europe, les amis jardiniers oeuvrent pour la protection de la nature et de l'environnement. Il convient d'augmenter la reconnaissance de manière significative pour éviter que les jardins familiaux deviennent trop facilement la victime de la planification urbaine, tel que cela a déjà été plusieurs fois le cas au Luxembourg, bien qu'il soit admis que les jardins familiaux devraient faire partie intégrante du développement urbain.

Nous sommes convaincus que les jardins familiaux méritent une place plus importante dans les yeux des urbanistes. Ceci implique de mieux faire connaître les avantages des ensembles de jardins pour la société auprès des décideurs communaux, nationaux et européens. Un point important est la perception des amis jardiniers par le public et les médias. Il est réjouissant de constater que notre mouvement a été représenté de plus en plus souvent au courant des dernières années comme un mouvement attaché à la terre avec l'objectif de maintenir et de promouvoir la biodiversité par des jardins cultivés sur la base des principes écologiques sans pesticides.

Malheureusement, nous ne disposons pas d'un lobby important auprès des organes européens comme d'autres organisations pour l'environnement.

Néanmoins, nous devons réussir à convaincre les hommes politiques pour notre cause. Nous ne devons pas cesser de rester en discussion avec les hommes politiques et les médias pour attirer l'attention sur notre travail dans l'intérêt de la communauté et de notre environnement. Les consultations à l'occasion du séminaire à Berlin en août et à l'occasion du congrès prévu à Utrecht servent à élaborer une stratégie déterminante pour la communication et le futur.

Procès-verbal de décision de l'assemblée générale à Berlin le 22 août 2013

Etaient présentes : les fédérations d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, du Danemark, de France, de Grande-Bretagne, du Luxembourg, des Pays-Bas, de Pologne et de Suisse

Etaient absentes : les fédérations de Finlande, de Norvège, de Slovaquie et de Suède

- 1) C. ZIJDEVELD souhaite une chaleureuse bienvenue aux délégués.
- 2) N. FRANKE donne les informations nécessaires concernant le déroulement du séminaire.
- 3) L'ordre du jour est complété, puis adopté à l'unanimité.
- 4) Le procès-verbal amendé et envoyé le 23 avril 2013 ainsi que le rapport de l'assemblée générale du mois de mars sont adoptés à l'unanimité.
- 5) W. HOENTGEN donne des informations sur le congrès 2014 à Utrecht.
- 6) E. KONDRACKI donne des informations sur la situation en Pologne, sur ce qui a été atteint et les problèmes à résoudre.
- 7) Sur proposition du comité exécutif l'assemblée générale décide à l'unanimité de décerner le diplôme pour des projets innovants à Bronfair Allotments et Cold Barn Farm Allotments.
- 8) Les délégués décident de réaliser une action « Enfants et Nature ». Le groupe cible sont les enfants de personnes qui ne sont pas des jardiniers associés. N. FRANKE présentera d'ici novembre un concept. Ensuite les fédérations seront invitées à présenter leurs idées afin de pouvoir mener ensemble dans les 14 fédérations une activité commune. Les résultats devraient être digitalisés.
- 9) Après explication et discussion il est décidé que Cost est pour nous une activité scientifique très importante et qu'elle doit être soutenue au mieux. Les personnes qui représentent l'Office doivent remettre un rapport écrit.
- 10) Un Vademecum sur la tenue de ruchers dans les ensembles de jardins familiaux a été élaboré. Les fédérations nationales sont invitées à y ajouter la littérature spécifique nationale ainsi que les links. Le texte sera ensuite traduit et mis à la disposition des fédérations nationales.
- 11) Les cotisations pour 2014 ont été envoyées aux fédérations. Elles contiennent l'adaptation décidée en 2008.
- 12) Non-paiement des cotisations par les fédérations norvégienne et slovaque : A l'unanimité les délégués décident de suspendre l'application de l'article 28 des statuts en attendant que C. ZIJDEVELD ait pu discuter avec le président/comité de la fédération norvégienne et que W. WOHATSCHEK ait pu discuter avec la fédération slovaque la situation dans leur pays. Ce point sera discuté en novembre par le comité exécutif.
- 13) C. ZIJDEVELD donne des informations sur sa visite des « coins de terre » (Parsellhager) norvégiens et ses discussions avec leurs représentants. La décision sur la demande d'affiliation sera reportée après la réunion de C. ZIJDEVELD avec le président de la fédération norvégienne.
- 14) Il est décidé à l'unanimité que l'Office participera à l'IGA 2017 à Berlin.
- 15) Suite à la problématique des Spam reçus de Chine il est décidé d'analyser si le nom « Jardins-Familiaux » pourra être protégé.

Ebauche d'une approche pour définir une stratégie pour l'Office International au congrès 2014 à Utrecht

Ton THUIS



A Zurich et Berlin nous nous sommes occupés de façon approfondie de la question comment renforcer la position du mouvement des jardins familiaux à l'avenir. Dans ce contexte, nous avons demandé de l'aide à des personnes étrangères au secteur, qui nous ont montré notre reflet dans un miroir. Il nous appartient désormais de mettre effectivement en œuvre toutes les suggestions pour améliorer notre image. L'année prochaine, les résultats de nos réunions à Zurich et Berlin doivent conduire à une stratégie commune. Dans le cadre de la préparation du congrès international 2014 à Utrecht nous vous prions de résumer les résultats des réunions de Zurich et Berlin dans une présentation visuelle.

Comme je l'ai déjà mentionné hier, tous les membres sont invités à réaliser pour le congrès international 2014 une présentation visuelle du mouvement des jardins familiaux dans leur pays à l'aide d'une présentation PowerPoint, d'un film vidéo ou d'un vidéo amateur. Il s'agit d'illustrer avec des moyens audio et vidéo comment vous désirez attirer l'attention sur le mouvement des jardins familiaux dans votre pays.

Je voudrais souligner une nouvelle fois que le modérateur, M. Jack de Vries, a également déjà élaboré des suggestions, que vous pouvez utiliser comme point de départ pour votre présentation.

Imaginez-vous que l'existence des jardins familiaux est en danger dans votre pays, votre région ou votre ville. Vous avez cinq minutes à l'occasion d'une manifestation politique pour illustrer avec des moyens audio et vidéo pourquoi il est important de maintenir les jardins menacés. Vous décidez quels aspects vous voulez mettre en évidence.

Il convient néanmoins de tenir compte du fait que le message doit être compris clairement par tout le monde malgré des différences linguistiques. La présentation devrait durer tout au plus cinq minutes.

A Utrecht, nous disposons avec l'au-

ditorium d'un cinéma tout à fait particulier dans lequel nous allons montrer les présentations.

M. Jack de Vries, qui fait partie des meilleurs conseillers en relations publiques des Pays-Bas, donnera, comme modérateur de l'atelier, des conseils et suggestions sur base des présentations qui nous aideront à l'avenir dans notre travail de relations publiques.

Peut-être nous pourrions publier les présentations sur le site internet de l'Office dans la rubrique des différentes fédérations membres.

Au courant des dernières décennies, nous avons pu remarquer un intérêt croissant pour les jardins familiaux

dans différentes parties de l'Europe, tout particulièrement dans les régions urbaines. Néanmoins, le peu de terrains disponibles sont également de plus en plus convoités dans ces régions. Pour cette raison, il est important que la valeur ajoutée des sites de jardins familiaux pour un développement urbain durable soit démontrée de façon plus claire.

Pendant le congrès international 2014 à Utrecht, nous espérons que les pièces encore manquantes du puzzle pourront être insérées dans la définition d'une stratégie commune pour l'avenir.

Les associations de jardins familiaux d'Utrecht seraient heureuses de pouvoir vous accueillir en 2014 sur leurs

sites de jardins familiaux. La plupart des associations de jardins familiaux d'Utrecht ont une stratégie active dans le domaine des relations publiques et organisent dans leurs jardins, outre des activités en relation avec le jardinage, aussi d'autres activités. Les associations d'Utrecht voudraient échanger leur point de vue à ce sujet avec vous en 2014.

Je serais vraiment très heureux de pouvoir vous accueillir tous l'année prochaine à Utrecht.

Pays-Bas: L'association Stadspark à Groningen a reçu le diplôme de l'Office pour un jardinage écologique



L'association Stadspark se trouve sur son site actuel à l'ouest de Groningen depuis les années soixante. Le site comprend 205 jardins, tous de taille différente.

En 2004 l'association Stadspark a entamé le chemin pour obtenir son premier diplôme national de qualité pour un jardinage écologique (Nati-

onal Quality Mark), ce qui lui a valu quatre jolis points sur la coccinelle en 2012.

Stadspark développe un nombre considérable de projets, notamment:

- Un jardin de papillons avec un registre.
- Deux mares pour les crapauds
- Un site web avec de nombreuses

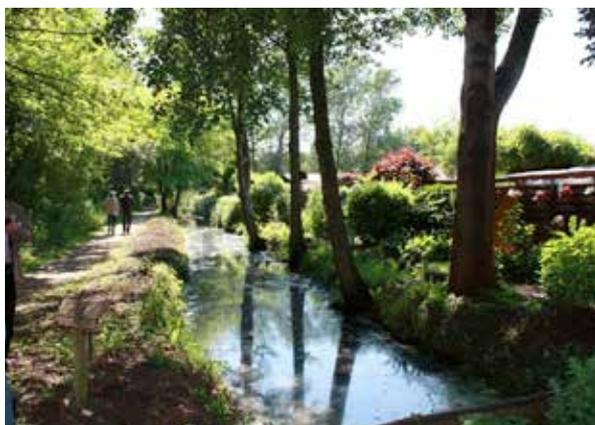
informations concernant un jardinage naturel

- Tours guidés, route d'arbre, espaces naturels
- Plantes indigènes sauvages dans des espaces publics
- Des activités sociales qui renforcent la cohésion de groupe au sein de l'association et favorisent le jardinage naturel

- Organisation de différents ateliers
- Publication d'informations sur le jardinage naturel dans leur propre magazine 'Het Groene Boekje' (le Livre Vert)
- Activités de promotion au niveau local
- Un chemin naturel
- Jardin de dunes et plantes d'ornement dans un jardin naturel près de la mare à crapauds
- Plaques d'information pour les visiteurs avec des informations récentes sur le jardinage naturel
- Chemin de découverte du goût à travers le parc avec 20 différents types de fruits, noix et baies
- Plaques avec le nom des plantes dans le jardin des papillons et le long du chemin de découverte du goût
- De nombreux bancs pour les visiteurs
- Espace naturel avec un observatoire pour oiseaux
- Cours: construction de boîtes pour les chauves-souris et abris pour les hérissons
- Réutilisation des déchets de la taille
- Réutilisation des matériaux de construction
- Echange de matériaux de construction, pavés, meubles, etc.
- Toilettes à basse consommation d'eau, utilisation de CFL
- Plus de 40 types de nichoirs différents, notamment pour les hirondelles et autres oiseaux, les hérissons et les chauves-souris
- Piles de bois pour abeilles solitaires et tas d'insectes
- Couvoirs artificiels, endroits pour nicher, abris comme des piles de pierres, murs en pierres sèches, piles de branches de bois mort, tas pour les couleuvres
- Nombreuses conférences et films sur des sujets pertinents
- Inventaire de la flore et de la faune sur le site de jardin

Actuellement environ 85% des jardiniers membres participent.

Allemagne: L'association des jardins familiaux « Neugrabener Moor e. V. » à Hambourg a reçu le diplôme concernant un jardinage écologique



Biotope humide « Neugrabener Moor »

Sur le site d'environ 10 hectares de l'ensemble de jardins familiaux permanent, les membres de l'association des jardins familiaux Neugrabener Moor e.V. gèrent le sentier éducatif « Feuchtbiotop Neugrabener Moor » (Biotope humide Neugrabener Moor).

En raison de la proximité immédiate de la réserve naturelle Moorgürtel, le vaste site conçu comme un parc, est caractérisé par beaucoup de verdure et une flore et faune typiques pour les marécages.

Dans les environs des fossés de drainage et des surfaces marécageuses riches en végétation vivent un grand nombre de petits animaux. Il est impossible de ne pas entendre les am-

phibies comme les grenouilles de marécages, d'étangs et d'herbe.

Les libellules, amphibiens et petits poissons ont des conditions de vie optimales. Ceci vaut également pour les espèces d'oiseaux les plus diverses et les autres petits animaux.

Les membres de l'association contribuent par les stations d'un sentier éducatif au maintien de la biodiversité. Par ailleurs, ils ont ainsi largement accru l'attractivité du site pour des visiteurs et personnes qui s'intéressent aux jardins familiaux. L'association a pu se rapprocher d'un grand pas de son but de créer chez les amis jardiniers du site, chez les visiteurs et les promeneurs des grands lotissements des alentours mais aussi chez les classes de l'école primaire et des

groupes d'enfants de la maternelle, une meilleure compréhension et une sensibilisation pour les liens naturels.

La construction du sentier éducatif a débuté en 2004. Le sentier a été inauguré en 2007 et se compose depuis des éléments suivants :

- une chaumière avec un toit en roseaux avec un nid intégré pour les cigognes ainsi qu'un endroit permanent pour l'apiculture
- un jardin fermier
- un sentier éducatif forestier
- une allée de fruits à pépin
- un hôtel pour les insectes

Les stations ont été sponsorisées pour l'essentiel par des partis politiques, des organisations pour la protection de l'environnement, des banques,

des entreprises, des administrations et des fédérations. La contribution des membres de l'association se situe au niveau de la construction et de l'extension, de l'entretien et du travail de maintenance des stations.

1. Jardin fermier avec maison de cigognes

Le jardin fermier de 650 m² est disposé de manière classique avec de petites parcelles. Les parcelles sont entourées avec du buis. Elles sont entretenues et cultivées par les membres. Au croisement des chemins se trouve un pavillon de roses qui est de plus en plus envahi par les roses.

Le pavillon des roses, tout comme d'autres cadres, est construit en acier galvanisé. Par ailleurs, le jardin fermier est délimité vers le parking par un talus de frises.

La maison des cigognes est une chaumière avec un toit en roseaux. Le bâtiment remplit plusieurs fonctions :

- Avec le nid de cigognes, l'association met à disposition un lieu d'incubation pour les cigognes blanches de la réserve naturelle. Le nid de cigognes a été construit sur un poteau en chêne de 10m de haut. Du matériel pour la construction du nid est disponible en quantité suffisante dans les environs, sinon le nid est réparé de temps en temps. Bien que des cigognes soient visibles de temps en temps au-dessus du site, aucune d'elles n'y a élu domicile jusqu'à présent. L'association reste patiente car les cigognes blanches retournent régulièrement dans la réserve naturelle et que les jeunes cigognes cherchent des endroits pour construire un nid.
- Le fronton comporte une ouverture pour les chauves-souris et les chats-huants que l'on rencontre assez souvent.
- Sur le côté, une possibilité a été créée pour l'apiculteur de l'association de ranger ses boîtes pour les abeilles. Pour le moment, 10 po-

pulations y logent. Avec les populations des trois autres apiculteurs sur les deux sites de jardins

familiaux, les abeilles assurent dans le site des jardins familiaux et dans les jardins privés avoisinants une fécondation suffisante des plantes.

- Dans la chaumière sont exposés des outils pour l'apiculture et d'autres objets, de sorte que des groupes d'enfants de la maternelle et des classes de l'école primaire y ont la possibilité de suivre les cours de biologie sur place.

2. Sentier éducatif forestier

Un petit joyau du site est l'Erlenbruch. Cette forêt des marécages d'environ 1 hectare est composée principalement d'aulnes et de bouleaux.

Par son développement non entravé, une flore typique pour les marécages s'est propagée. Des herbes, des joncs et des flambes des marécages créent avec les arbres un cadre de base.

Une ancienne petite tourbière offre un cadre de vie optimal pour les amphibiens.

Pour que ce terrain authentique puisse être accessible à tous les visiteurs, sans modifier le sol et détruire la nature, l'association a construit à travers la forêt de l'Erlenbruch un ponton en bois de 162 mètres sur des piliers en chêne pour en faire le sentier éducatif forestier.

A travers ce sentier éducatif forestier, le visiteur a la possibilité d'observer en toute tranquillité le monde des plantes et des animaux. Comme dans ce cas il est plutôt question de petits et non pas de grands animaux, il est possible d'observer avec un peu de patience une vie animale intense. Il faut donc regarder de plus près. Pour cette raison un banc en bois a été érigé à un endroit central.

A cet endroit on retrouve aussi la grenouille d'herbe parrainée en 2008 par la circonscription de Harburg dans le

cadre de la campagne pour la biodiversité.

L'intervention des membres de l'association se limite volontairement uniquement à l'entretien du ponton en bois. En aucun cas il ne s'agit d'intervenir dans les processus naturels de l'Erlenbruch.

3. Hôtel pour les insectes

Avec l'hôtel pour les insectes, l'association contribue au maintien de la biodiversité chez les insectes.

Même si les insectes peuvent trouver des possibilités pour s'abriter dans les jardins familiaux, ils trouvent néanmoins autour de l'hôtel pour les insectes en plus des plantes qui leur sont propices et qui ne sont pas tellement bien vues en tant que telles dans le jardin familial, notamment des orties, mais aussi d'autres arbustes qui attirent les insectes.

4. Allée de fruits à pépin

Dans l'allée de fruits à pépin ont été plantées surtout des espèces anciennes qui valent la peine d'être maintenues et qui seraient sinon vouées à l'abandon dans une culture de rendement. Les membres de l'association ont été conseillés en la matière par un pomologue du « Alten Land »

Conclusion

L'attractivité du site qui est toujours accessible a été largement accrue. Il n'y a pas de parcelles inoccupées.

Les habitants des grands lotissements des alentours ont adopté le site des jardins familiaux comme leur lieu de récréation pour des promenades et des activités sportives. Les stations du sentier éducatif complètent l'offre de l'association. Des groupes d'enfants de la maternelle et les classes de l'école primaire profitent de l'offre pour la formation à l'environnement. Ils peuvent ainsi apprendre à connaître et à comprendre la flore et la faune de cet endroit exceptionnel de la nature.

Allemagne: L'association des jardins familiaux « Dresden Altleuben e. V. » à Dresde a reçu le diplôme pour des activités sociales

Frank Hoffmann, 1er président



Faits

Fondation en : 1912

Surface : 6,8 hectares dont 5,9 hectares de jardins avec 186 parcelles

Installations associatives : Maison associative, utilisée comme restaurant ouvert au public, jardin thématique avec serre

Projet social : jardin adapté aux personnes handicapées pour des besoins d'une thérapie de travail et la récréation

L'association des jardins familiaux « Dresden Altleuben » dispose d'un des plus beaux sites de jardins de Dresde et assure une exploitation modèle des jardins familiaux. Le site se trouve dans le paysage des prairies sujet au risque de crues du « Altelbarm » (bras de l'Elbe) de Dresde

et a été inondé jusqu'à 80 % lors des crues du siècle en 2002. Par le travail commun bien organisé de tous les jardiniers associés et l'assistance des partenaires communaux, le site partiellement détruit a été reconstruit. Ce sens de la communauté a été maintenu et trouve son expression dans la participation annuelle dans l'initiative citoyenne pour le nettoyage des prairies de l'Elbe et surtout dans l'engagement social de l'association.

Le site des jardins familiaux est en permanence ouvert au public et est un but d'excursion apprécié, non seulement pour les clients du restaurant de l'association.

Des fêtes de l'association organisées sur une base régulière englobent ac-

tivement les habitants des environs. Ainsi, des bons d'achat sont émis et remis à des enfants nécessiteux par le service social.

Un soutien financier est accordé à des familles socialement défavorisées afin de leur faciliter la reprise d'une parcelle. En cas de besoin, l'association acquiert le contenu de la parcelle et permet un paiement échelonné au nouveau tenancier.

De plus en plus de jeunes familles avec des enfants font partie des tenanciers. Ceci trouve son expression dans l'aménagement des jardins qui est adapté aux besoins des enfants.

Tant ces enfants que des groupes d'enfants de la maternelle et des



élèves de l'école primaire acquièrent dans le jardin thématique des connaissances sur la protection des plantes et de la nature. Surtout le projet « voir-toucher-sentir-goûter » est très populaire.

Afin de permettre aux amis jardiniers plus âgés d'utiliser leur parcelle jusqu'à un âge avancé, des mesures d'aide entre voisins et une décharge des obligations générales sont organisées.

En guise de soutien d'une institution de soins se trouvant dans le voisinage, l'association a équipé un jardin familial avec une tonnelle, des toilettes et des parterres adaptés aux personnes handicapées et a remis cette parcelle à l'institution pour qu'elle l'utilise comme jardin thérapeutique.

L'association a également admis comme membres de nombreux citoyens d'origine étrangère qui enrichissent la vie associative. Ils sont activement intégrés dans la vie de l'association et contribuent de manière appréciable à la conception du site des jardins familiaux.

France: Les jardins familiaux de Mazargues à Marseille ont reçu le diplôme pour des activités sociales



Les Jardins de Mazargues, site Joseph Aiguier, font partie du patrimoine historique de la ville de Marseille. Ils ont été créés grâce à la générosité de Joseph Aiguier qui a profondément marqué ce quartier de Marseille et, en 1905, fondé l'Oeuvre des Jardins de Familles.

Les Jardins de Mazargues sont un exemple unique en France. C'est en effet le seul site de jardins ouvriers et familiaux incluant des cures d'air qui furent créées pour lutter contre la tuberculose qui sévissait à cette époque. À ce titre ils méritent d'être protégés tout comme La Cité Radieuse de Le Corbusier.

Ils sont en cours de classement parmi les Potagers de France® pour leur caractère remarquable.

Avec leurs 3,7 hectares de pinède les Jardins de Mazargues représentent un poumon vert pour ce quartier de la ville.

Avec leurs 3,7 ha d'espaces verts en ville les Jardins de Mazargues représentent une réserve de biodiversité inégalée dans Marseille.

Les jardins familiaux de Mazargues permettent à plus de 100 familles de jardiniers modestes de cultiver une grande partie des légumes qu'elles consomment. Il s'agit là d'un apport économique déterminant et d'une contribution significative à la réduction de notre empreinte carbone et aux économies d'énergie. La majorité des jardiniers se rendent à pied à leur jardin.

Les jardins familiaux de Mazargues

accueillent des personnes à mobilité réduite, des handicapés en fauteuil pour qui l'activité de jardinage est un moyen essentiel de surmonter leurs difficultés quotidiennes.

Les jardins familiaux de Mazargues sont un lieu de formation et d'éducation pour les enfants qui y découvrent les rythmes de la nature, le travail de la terre, les cycles de la vie, la valeur de l'effort et de la patience.

Tout comme les cures d'air, les jardins familiaux de Mazargues contribuent à la santé physique et mentale des jardiniers et des visiteurs du site. De



nombreuses études scientifiques ont démontré la valeur thérapeutique de l'activité de jardinage et de la nature. De plus, qui mieux que les jardiniers a l'opportunité d'avoir une alimentation variée, équilibrée, comportant au moins 5 fruits et légumes par jour ?

A une époque où notre société a tendance à se déliter, les jardins familiaux de Mazargues créent du lien social et offrent un lieu privilégié aux échanges inter-générationnels.

Certains jardiniers du site de Mazargues qui sont très âgés, cultivent un petit coin de terre depuis plusieurs décennies. Les priver de leur parcelle de jardin dans laquelle ils ont accumulé tant de souvenirs serait les condamner à brève échéance.



L'association : Cold Barn Farm Allotments et sa coopération avec l'école d'Abersychan pour les enfants à risque



En 2010, les Cold Barn Farm Allotments ont reçu le diplôme de l'Office pour des activités sociales. En effet, l'association s'investissait pour aider des enfants et des jeunes à faire une différence dans leurs vies.

Entre-temps le projet a été étendu et amélioré d'une manière novatrice grâce à des initiatives des jeunes.

L'association Cold Barn Farm Allotments travaille étroitement avec l'école générale de Abersychan et le service des jeunes de Torfaen sur un projet appelé ASDAN. Le projet vise à inclure des jeunes gens qui se retrouvent proche de l'exclusion de l'école. Un groupe de dix jeunes vient toutes les semaines à la Cold Barn Farm et a récemment commencé à travailler à l'extension des jardins familiaux. Ils ont réalisé tous les travaux

de sol et construit de nouvelles parcelles surélevées.

Les jeunes travaillent actuellement à la construction d'un nouveau tunnel à usages multiples sur le site. Bien que chacun de ces jeunes viennent avec ses propres problèmes, ils s'engagent tous bien et apprécient le travail de jardinage. Nous avons appris que même les jeunes les plus perturbateurs travailleront dur s'ils se voient octroyer un rôle de dirigeant et un projet qu'ils peuvent prendre à bras le corps. Les enseignants ont remarqué une nette amélioration dans la présence et le comportement de ces jeunes depuis le début du projet.

Plantations de saules et de bambous

Nous avons planté une plantation de saules et de bambous sur le site

il y a 4 ans dans l'optique de l'utiliser dans les jardins familiaux et le centre de jeunes. En raison du grand intérêt d'autres associations et d'associations de jardins familiaux, nous fournissons désormais des saules gratuits à deux sites de jardins et aux services de jeux et des jeunes. Nos jeunes gens récoltent et montrent également aux autres amis jardiniers les nombreuses utilisations des saules sur le site de jardins. Nous les utilisons également pour des activités artisanales.

Cet été, les jeunes vont construire un abri pour oiseaux en saule. Cette initiative est née du grand intérêt des membres de notre club des jeunes pour l'observation des oiseaux. Nous avons installé une station avec de la nourriture très fréquentée qui attire de nombreuses espèces différentes.



Jardin Hülptingen
Hans-Jürgen Sessner

Le jardin des abeilles (sauvages)

Auteurs: Dr. Corinna Hölzer, Veronika Ladewig, Cornelis Hemmer

Les abeilles sauvages ne sont pas des abeilles qui vivent de manière sauvage comme le pensent beaucoup de gens. Ce sont des insectes qui, avec quelques 700 espèces en Europe centrale et environ 20.000 espèces dans le monde, ont généré une diversité étonnante de pollinisateurs. A l'opposé des abeilles qui forment des colonies, elles sont – à l'exception des bourdons – des abeilles solitaires et ont une vie assez différente mais tout aussi fascinante. Comme les abeilles vivant dans des colonies, ces abeilles sauvages ont une grande

importance comme pollinisateurs d'arbres, de fleurs et de plantes de culture. Malheureusement rien qu'en Europe centrale, plus de la moitié des espèces locales sont menacées de disparition. Pourtant, il est très facile d'aider nos amies zélées les abeilles, en leur créant des espaces pour vivre et des plantes pour se nourrir.

Habitats

Les abeilles sauvages ont besoin de mosaïques de structures d'habitat les plus diverses. Les sols pauvres en éléments nutritifs avec leurs plantes



Megachile
Hans-Jürgen Sessner

typiques sont de plus en plus rares. Mais plus de la moitié des espèces d'abeilles sauvages font leur nid dans le sol. Il est donc important de ménager entre le gazon épais, les couvertures asphaltées et les sols retournés chaque année des espaces libres qui disposent d'un sol léger et non labouré recouvert de feuilles, de brins de plantes, de mousse, de petites pierres, de branches etc. Dans la nature, de tels sols se trouvent de manière naturelle. Ce n'est que de cette façon que de nombreuses espèces d'abeilles sauvages ont pu construire

leurs nids et se protéger de leurs prédateurs. Aujourd'hui, nous devons faire des efforts pour recréer de telles surfaces naturelles.

Ce que vous pouvez faire:

Créer des habitats. Un jardin peut être bien plus qu'une simple coulisse multicolore pour nous ! Un jardin pour les abeilles est aussi agréable à voir. En plus des dahlias aux grandes fleurs, des bégonias ou des géraniums, qui sont tous complètement inintéressants pour les abeilles, des **plantes locales** livrant du nectar et du pollen à profusion doivent retrouver leur place dans le jardin. Des **endroits où ces abeilles sauvages très utiles peuvent faire un nid** trouvent leur place aussi dans le jardin le plus exigü. Il s'agit de structures de pierres, de bois non traité, de tas de feuilles, de sable, d'arbustes sauvages et de bosquets. Ils conviennent comme endroit pour pondre les œufs et pour s'abriter à de nombreux insectes, dont les abeilles sauvages, mais aussi des amphibiens ou des reptiles. Donc des animaux qui se nourrissent des « parasites » se trouvant dans le jardin comme les limaces, les chenilles ou les poux.

Des chemins et des **places recouvertes** sont les éléments les plus chers et les plus durables. Il convient de bien y réfléchir. Utilisez des pierres



naturelles, des cailloux, des planches ou des débris de construction recyclés. Des écorces peuvent aussi fournir une jolie couverture.

Ces structures **aident les abeilles sauvages pour faire leur nid car plus de la moitié de ces espèces font leur nid dans le sol**. Si vous aimez avoir de l'ordre dans votre jardin, vous pouvez utiliser une aide à nicher artificielle et installer un petit coin sauvage dans une partie du jardin pour accueillir de nombreux animaux qui s'y sentiront à l'aise. Les aides à nicher pour les insectes offertes dans le commerce disposent de trous forés mais ne conviennent qu'à environ 14 de nos espèces d'abeilles sauvages.

Elles sont néanmoins adaptées pour s'approcher des petits pollinisateurs et pour les observer avec émerveillement dans leur activité.

Plantes alimentaires

Les pépinières se réjouissent de leurs succès en créant des arbustes qui font des fleurs toujours plus grandes et plus colorées. Les larges fleurs des dahlias sont un vrai plaisir pour les yeux. Pour les abeilles néanmoins on pourrait tout aussi bien les remplacer par des fleurs en plastique car elles n'arrivent pas dans le fond et donc au nectar de ces fleurs doubles. Les feuilles supplémentaires de ces fleurs sont développées par les pépiniéristes à partir des étamines ce qui signifie : de nombreuses fleurs doubles n'ont plus de pollen et sont inintéressantes pour les abeilles et autres insectes d'un point de vue alimentaire. D'autres créations comme les hybrides du forsythia ou des géraniums ne sont pas doubles mais ne produisent ni nectar ni pollen. De nombreuses abeilles sauvages se sont fixées depuis des milliers d'années sur « leurs » fleurs préférées et y cherchent du nectar et du pollen. En plus, de nombreuses autres plantes ne peuvent être polinisées que par certaines espèces de bourdons ou d'abeilles sauvages – les plantes et les abeilles se développent ensemble et s'adaptent l'une à l'autre. Si la plante manque, l'abeille n'est pas non plus présente et vice versa.



Ce que vous pouvez faire:

Tenez compte des **plantes locales** dans la planification de votre jardin ! Des **bandes boisées** peuvent servir à bien plus qu'à une séparation verte entre voisins. Si vous combinez plusieurs arbustes à fleurs, vous obtenez une haie qui a un aspect différent à chaque saison de l'année, nourrit les abeilles au printemps et produit des fruits pour vous ou les animaux en automne, tout en leur offrant des endroits pour nicher.

La bonne vieille **spirale aux herbes** est utile pour les abeilles et pour les hommes. À côté de l'aneth, de la ciboulette et du persil, vous pouvez y cultiver bien 20 espèces de plus pour enrichir votre cuisine avec des herbes comme le romarin, l'hysopé et le thym ou utiliser l'anis, le fenouil, la camomille, la sauge ou la mélisse pour faire des infusions. La plupart de ces herbes médicinales ou d'assaisonnement aiment le soleil et la chaleur et préfèrent des sols maigres. Aux endroits où fleurissent ces plantes, se trouvent très vite des abeilles les plus diverses, des papillons et d'autres insectes utiles divers. Construisez la spirale en pierres naturelles et un peu de terre. En bas du mur en pierres sèches il fait plus humide et ombragé qu'en haut, ce qui permet de tenir compte des différents besoins des plantes.

Si vous disposez d'un grand gazon que vous utilisez aussi pour des activités de loisir, vous pouvez néanmoins



Andrena
Hans-Jürgen Sessner

et sans devoir vous priver de ces activités pendant l'été, aider les abeilles: Plantez en automne des bulbes de **fleurs de printemps** comme les crocus, les perce-neige, les éranthes d'hiver ou les nivéoles de printemps sous la couche d'herbe. Déjà en février ou en mars, des petites têtes violettes, jaunes et blanches percent la terre et annoncent le printemps proche. Il est peu probable qu'en avril vos enfants se promènent pieds nus dans l'herbe et ils ne risquent donc pas de marcher sur un bourdon qui pourrait les piquer en luttant contre la mort. En été, les abeilles sont contentes si elles découvrent un coin avec des fleurs sauvages dans votre jardin. Essayez de semer un mélange de fleurs sauvages locales le long du chemin ou de la clôture. En laissant les fleurs des pâquerettes et des pissenlits pendant quelques semaines de plus, surtout lorsque les plantes ne sont pas encore ou plus en fleur, vous vous êtes découvert un cœur pour les abeilles et d'autres insectes. Les humains aspirent à l'ordre mais la nature aime le désordre (ordonné). Reconnaître les relations entre ces phénomènes et s'en réjouir, donne aux abeilles ce dont elles ont besoin et ceci est le sens de l'initiative „Deutschland summt! Summen Sie mit?“ (L'Allemagne bourdonne est-ce que vous participez à bourdonner) Les **concours de jardin** organisés dans ce cadre „Der bienenfreundlichste Garten gesucht!“ (Recherche du jardin le plus accueillant pour les abeilles) à Berlin et Francfort montrent à quel point un jardin naturel peut être esthétique. Ils montrent aussi qu'il existe toujours des réserves et des lacunes au niveau des connaissances chez de nombreux amis jardiniers en ce qui concerne les besoins des abeilles et leur utilité pour les hommes. Il apparaît néanmoins clairement que de nombreux jardi-



Hôtel décoratif pour abeilles sauvages
Jürgen Schwandt

niers s'intéressent de plus en plus à ces relations et acceptent bien volontiers des conseils pour que leur jardin « bourdonne ».

Comment préparer mon jardin pour l'hiver sans détruire de vie?

C'est une habitude chez de nombreux jardiniers : ils préparent leur jardin pour l'hiver en faisant disparaître la dernière petite feuille morte dans la poubelle brune. Pas de petite branche qui reste et les arbustes sont retailés courts. Malheureusement, ceci laisse le sol exposé nu et sans protection pendant l'hiver. Il en va de même pour les habitants se trouvant dans ou sur le sol. Ceci n'est pas le cas dans la nature. Les insectes, vers de terre, hérissons, crapauds, orvets et autres animaux trouvent toujours suffisamment de feuilles mortes, de branches ou de trous dans des murs pour s'abriter du froid pendant l'hiver. De nombreuses abeilles sauvages ont besoin d'endroits protégés en hiver pour survivre en tant que cocon ou abeille adulte. Si tel n'est pas le cas, le champ fleuri en été ne sert à rien. Pensez donc aussi en hiver aux abeilles et laissez quelques feuilles mortes sur le sol ou recoupez vos arbustes seulement au printemps – les animaux vous en seront reconnaissants.

Plus d'informations:
www.deutschland-summt.de



Les jardiniers associés de Slovaquie se présentent

Structure

40 comités de district, 1.800 associations, 88.000 membres

Jardins familiaux

88.000 jardins familiaux avec une superficie variant entre 250 – 400 m²

Administration

Bénévolat et employés salariés

La fédération slovaque a été fondée le 15 octobre 1957 et a son siège à 817 02 Bratislava, Havlickova 34. Elle regroupe 40 comités de district et 1.800 associations. L'organisation regroupe 88.000 jardiniers associés. Les parcelles de jardins familiaux ont une superficie variant entre 250 et 400 m² et totalisent une superficie de 5.700 hectares. Chaque jardin familial est connecté à un réseau d'eau usée et l'électricité y est également dispo-

nible. La cotisation annuelle à payer à la fédération centrale s'élève à 4 € par membre.

Le travail pour la fédération est fait sur la base du bénévolat mais il existe également des employés salariés.

Au moment du transfert d'une parcelle de jardins familiaux, le nouveau preneur n'a pas besoin de payer un dédit au prédécesseur. Les jardins familiaux sont utilisés comme jardin potager ou verger, mais servent également à la récréation et à la culture de fleurs. Il n'y a pas de dispositions fixant une surface minimale qui doit être utilisée pour la culture de fruits et de légumes.

Il existe des restrictions pour les constructions à ériger sur les parcelles. Les maisonnettes peuvent avoir une surface maximale de 40 m²

et peuvent avoir une cave. Il n'y pas de limitation en ce qui concerne la hauteur de la construction.

Il existe beaucoup de types de construction allant du simple abri de jardin à la maisonnette d'été où les jardiniers vivent durant les mois d'été. 50 % des jardins familiaux sont équipés de toilettes privées, 50 % utilisent les sanitaires se trouvant dans les maisons associatives.

En 1997 une loi concernant les jardins familiaux (loi numéro 64/1997) a été adoptée et permet aux jardiniers associés d'acquérir les jardins familiaux en tant que propriété privée. Le gouvernement appuie le mouvement des jardins familiaux

La fédération slovaque offre beaucoup de cours à ses membres.



Les jardiniers associés d'Autriche se présentent

Structure

5 fédérations des Länder, 385 associations, 39.400 membres

Jardins familiaux

39.400 jardins familiaux d'une surface moyenne de 350 m² sur des terrains affermés et sur des terrains propres

Administration

Bénévolat et des collaborateurs salariés employés par la fédération nationale

Statut foncier

75 % propriété foncière des communes, 17 % propriétaires fonciers privés, 8% appartenant à la fédération nationale

Le Zentralverband der Kleingärtner und Siedler Österreichs a son siège

à A – 1020 Vienne, Simon-Wiesenthal-Gasse 2. Il compte 5 fédérations indépendantes au niveau des Länder avec 385 associations de jardins familiaux. L'organisation compte 39.400 jardins familiaux sur 824 ha. La surface moyenne des parcelles est de 350 m². Chaque parcelle est raccordée à l'eau de ville et à l'électricité. Le prix moyen du fermage est de 1,02 €/m². La cotisation fédérale annuelle s'élève à 5,66 € par membre.

Les jardins familiaux ont été aménagés aussi bien sur des terrains pris en fermage que sur des terrains appartenant à la fédération. Les propriétaires fonciers sont à 75 % les communes et à 17 % des personnes privées. Les 8 % restants appartiennent à la fédération nationale. A la fin d'un contrat de fermage le nouveau preneur est rede-

vable à son prédécesseur d'un droit de reprise moyen de 30.000 € dans les Länder autrichiens et de 120.000 € à Vienne. L'usage des terres en tant que jardin familial est obligatoire. Les 2/3 de la parcelle doivent être cultivés.

La gestion des jardins familiaux fait appel à des animateurs bénévoles pour l'essentiel. Toutefois, la fédération nationale emploie quelques collaborateurs salariés.

Les possibilités de construction sur les parcelles varient entre Vienne et les autres Länder autrichiens. A Vienne – selon le classement des terrains dans les plans d'urbanisme de la ville – on peut construire soit des maisonnettes de jardin (35 m² avec cave et mansarde) soit des maisons d'habitation au jardin familial (50 m² avec cave et



mansarde). Dans les autres Länder fédéraux (Basse-Autriche, Haute-Autriche, Salzburg et Styrie) on peut construire un abri avec une surface maximale de 10 à 35 m². A Vienne on peut - selon le classement du terrain dans les plans d'urbanisme - utiliser le jardin familial comme domicile principal, alors que dans les autres Länder fédéraux il est seulement permis d'y passer occasionnellement la nuit. L'électricité et l'eau potable sont disponibles sur toutes les parcelles et on y dispose également d'un WC individuel. L'assainissement se fait soit par le raccordement au réseau soit par une fausse septique.

Dans les parties communes des ensembles on peut ériger des constructions plus importantes servant au bon fonctionnement de l'ensemble des jardins familiaux (maison associative, abris pour ustensiles, restaurant).

Depuis 1958 il existe une loi fédérale concernant les jardins familiaux. Celle-ci régleme la durée du fermage, les limitations du fermage, le prix du

fermage, les possibilités de résiliation, le droit de reprise, la transmission des jardins familiaux et la forme des décomptes. A Vienne et en Basse-Autriche il existe encore des lois locales applicables au mouvement des jardins familiaux.

La fédération centrale des jardiniers associés informe ses personnels et adhérents au moyen de la revue „Kleingärtner“, (jardinier associé) qui paraît 11 fois par an.

La fédération centrale organise également des formations pour ses membres. On peut citer par exemple les cours pour obtenir le certificat d'aptitude, des cours pour les conseillers techniques et pour les animateurs. Les cours pour les conseillers techniques ont été complètement restructurés en 2010 afin de garantir aussi à l'avenir une éducation adaptée aux exigences actuelles.

Parce que le droit de reprise pour les jardins familiaux n'est pas réglementé de façon détaillée dans la loi

en vigueur, la fédération nationale a recours à des « taxateurs » qu'elle forme elle-même. En 2009 de nouveaux taxateurs pour tous les Länder autrichiens ont reçu une formation spéciale leur dispensant les connaissances nécessaires aux estimations requises en cas de transfert d'un jardin familial.

A partir de l'année culturelle 2011, la fédération nationale a lancé un nouveau projet. Elle a en effet développé des jardins potagers écologiques (Oeko-Ernteland-Parzellen). Ce ne sont pas des jardins familiaux au sens propre du terme. La fédération a divisé un terrain en parcelles d'environ 70 m² et y a planté diverses sortes de légumes. Ces parcelles sont remises annuellement à de personnes intéressées moyennant un fermage de 105 €. Le premier essai a été un grand succès. Voilà pourquoi la fédération autrichienne développera encore davantage cette pratique au cours des prochaines années.



La Fédération des Jardins Familiaux de Blackpool et sa réorganisation (Royaume-Uni Nord-Ouest)

Les jardins familiaux et la culture de fruits et de légumes ont connu un essor ces dernières années et sont devenus populaires grâce à des programmes de jardinage sur la télévision nationale. Clairement les jours des hommes en casquette de toile qui sont descendus dans les jardins pour avoir quelques heures de paix loin de leur femme sont révolus et les jardins familiaux font désormais davantage partie de la communauté et sont une

bonne occupation de loisir pour des personnes de tout âge.

La fédération de Blackpool a été créée au milieu des années 1990 suite à la fermeture d'un site de jardin et ceci malgré des efforts acharnés. Avec la crainte que ceci pourrait se reproduire pour un autre site de jardins de la région, une fédération a été créée. Ce groupe de personnes est devenu fort et le travail en partenariat avec le

conseil a garanti que tous les terrains disponibles pour les jardins familiaux ont été utilisés.

En 2010, le Conseil de Blackpool a approché le Président de la fédération, Andy Percival pour discuter l'avenir du mouvement des jardins familiaux et la possibilité de devenir entièrement autonome au niveau de la gestion. A ce moment le conseil payait déjà certains sites pour des travaux d'entretien

comme par exemple couper l'herbe et collecter les déchets, mais tous les sites n'étaient pas payés et cela n'était pas juste du tout.

Les sites de jardins familiaux recevaient déjà des financements d'un grand nombre de sources externes, y compris la Big Lottery, qui avaient aidé à financer l'installation de toilettes, de parkings, de bureaux et des unités d'aide sociale sur les sites de jardins. Ceci était le début de l'amélioration des jardins familiaux et de leur transition vers le 21e siècle.

La fédération a rencontré le conseil pour convenir les termes de référence et l'engagement de travailler ensemble et de déterminer les changements possibles pour arriver à une autogestion complète. Le processus formel, bien que parfois lent, a pris plus de 18 mois pour être approuvé et en avril 2012 la fédération de Blackpool est devenue complètement autonome dans la gestion de ses propres jardins familiaux pris en location du Conseil de Blackpool.

Il y a eu de nombreuses barrières à surmonter, de la collecte d'informations de base sur combien l'eau coûte par an et par site, jusqu'à nous assurer que notre base de données des locataires était correcte, à analyser les coûts externes pour la gestion d'un bureau avec un ordinateur, électricité, téléphone. Il était primordial que les coûts de base pour une autogestion soient approuvés et calculés pour garantir que le service pourrait continuer à tourner et que les coûts ne seraient pas simplement transférés aux jardiniers associés.

Un endroit approprié a été trouvé pour établir un bureau avec les facilités électriques et tout le confort nécessaire pour gérer un bureau complet. Des investissements ont été faits dans un système de base de données informatiques et lentement le transfert vers l'autogestion a commencé. Des réunions ont eu lieu sur chaque site et

le soutien était fantastique. Les jardins familiaux seraient sauvegardés pour le futur. Le conseil a aidé en fournissant un grand éventail de services avant les changements et a continué au courant de l'année dernière à jouer un rôle actif dans le transfert.

Après des négociations étendues, un accord a pu être signé en mars 2012. Une date de transfert a été convenue. La fédération de Blackpool contrôlerait le service des jardins familiaux à partir du 1 avril 2012. Les premiers mois étaient durs et nous nous sommes tous adaptés pour faire du travail de bureau au lieu d'être dans nos jardins pour essayer ensuite de garantir un équilibre dans notre vie entre le jardin et le travail.

L'accord de la fédération de Blackpool poursuit le but de gérer le service des jardins familiaux dans son entièreté incluant le paiement des factures, les inspections du site, les réunions mensuelles avec les représentants de la fédération de chaque site et les prévisions budgétaires pour le futur.

Deux responsables surveillent les budgets et les coûts par rapport au revenu tant pour garantir que le service tourne rondement que pour garder bas les coûts pour nos amis jardiniers.

Douze mois après la signature de l'accord et la remise, la fédération a trouvé que les changements se sont très bien passés et il y a eu beaucoup d'intérêt de nombreuses autres associations et de conseils, plusieurs visites de sites ont été arrangées de sorte que d'autres conseils pouvaient voir le service professionnel qui fonctionne désormais. Nous venons tout juste d'émettre les factures pour notre deuxième année et nous sommes très fiers de garder les coûts bas pour tous les jardiniers associés.

Le travail en commun nous a permis de pourvoir tous nos sites avec des installations de toilette et d'aide sociale, d'améliorer la sécurité sur tous

les sites désormais clôturés et avec des portails de sécurité. Une série d'événements sur les sites, y compris les jours portes ouvertes, des fêtes estivales et des événements locaux pour collecter des fonds sont organisés.

Bien que nous comprenions que l'autogestion n'est pas toujours adaptée pour toutes les associations - il doit y avoir un intérêt et un engagement pour travailler ensemble avec le conseil pour qu'un tel projet réussisse, - nous avons prouvé à Blackpool qu'un travail en commun continu impliquant les jardiniers associés et la recherche des faits ont assuré et sauvegardé les jardins familiaux pour les générations à venir au coeur de nos communautés.

Efforts pour préparer les sites de jardins familiaux pour l'avenir (Royaume-Uni Nord-Ouest)

Alan Hull, North West Mentor

Allotment Development Initiative,
National Allotment Society



Rapport du mentor de la « Allotment Development Initiative (ADI) North West (initiative pour le développement des jardins familiaux dans le Nord Ouest) » sur le travail pour Cheshire West (CW) et la Chester (C) Allotment Roadshow

Samedi le 13 avril, le North West Counties NAS Region (la région des comités Nord-Ouest de la fédération anglaise) et l'Allotment Development Initiative ont travaillé ensemble sur une

tournée de présentation (roadshow) à Chester au profit de la famille des jardiniers associés.

Une réunion fortuite entre un ami jardinier de Chester, un de Cheshire West et de moi-même, le ADI Mentor pour la région Nord-Ouest, à la Southport Flower Show a conduit à une série de visites dans la région qui ont révélé le besoin pour un support approfondi de la part de la fédération nationale.

Ce que j'ai trouvé sur place :

- Beaucoup de sites sans associations
- Les sites avaient beaucoup de problèmes avec les conseils.
- Les conseils avaient beaucoup de problèmes avec les sites.
- Très peu de financement obtenu pour la région.
- Pas de fédérations dans la région.
- Certains sites pas organisés et pas intéressés
- Très peu d'adhésion à la fédéra-

tion nationale – certains n’avaient même jamais entendu parler de nous.

J’avais le sentiment qu’il y avait beaucoup de travail de développement à faire.

Ce que j’ai fait :

- J’ai rencontré les représentants du Conseil et des sites dans l’intention de rapprocher les deux parties au profit des jardins familiaux dans la région.
- J’ai proposé de l’aide pour l’organisation de la tournée de présentation pour partager des informations et évaluer le soutien nécessaire pour former une Fédération régionale des Jardins Familiaux (Allotment Federation).
- J’ai organisé une réunion avec les représentants des North West Counties, lors de laquelle il a été convenu qu’ils allaient tous travailler ensemble pour traiter les problèmes existant dans la région y compris le partage de bonnes pratiques lors de la tournée de présentation
- J’ai pu obtenir l’excellent soutien de certains amis jardiniers dans la région qui ont contacté les sites et ont assuré une bonne participation

à la tournée de présentation.

- J’ai convenu un financement entre les conseils de NWC, de C et de CW pour l’événement à organiser.

Ce que j’ai obtenu le jour même :

- 56 représentants de 25 sites ont participé et travaillé ensemble comme une seule famille d’amis jardiniers.
- Le représentant du Conseil a fourni une mise à jour ; certains sites seront transférés soit aux conseils de la paroisse, soit aux associations de logement.
- Des conseils ont été donnés aux sites qui doivent former des associations.
- Des bonnes pratiques ont été échangées, c.-à-d. les sites avec des associations qui veulent aller dans le sens de l’autogestion ont reçu des conseils précis des représentants de sites qui avaient déjà fait ce pas. Il leur a été recommandé lors de la signature d’un contrat de location de s’entourer du soutien du conseiller juridique de la fédération nationale.
- Des informations ont été données

sur les avantages d’une adhésion à la fédération nationale et sur les services que les Mentors de la Allotment Development Initiative pouvaient leur donner.

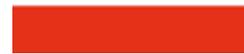
- Le plus grand succès de la journée était l’accord pour créer une fédération pour la région ; ceci permettra au Conseil de traiter avec un seul organisme au lieu de 22 sites différents.
- Je suis ravi d’annoncer que d’après les dernières informations reçues de la région, 22 sites ont signé pour rejoindre la Fédération et d’autres ont montré leur intérêt. 6 nouveaux sites ont également rejoint la fédération nationale.

Certainement un SUCCES et nous espérons organiser d’autres tournées de présentation dans la région au courant des prochains mois.

Rapport du Mentor

J’avais le sentiment que c’était une excellente journée – qui valait bien le temps et l’effort - et dont l’aspect le plus plaisant était de pouvoir aider les amis jardiniers à développer leur site pour l’avenir.

Les jardins familiaux au Schleswig- Holstein jadis et aujourd'hui



Hans-Dieter Schiller, Président

Schleswig-Holstein

Schleswig-Holstein (en bas-allemand Schleswig - Holsteen, en danois Slesvig - Holstein) a comme devis, „Up ewig ungedeelt“ (A jamais indivis).

Il est enfermé entre la Mer du Nord à l'ouest, la Mer Baltique et Mecklenburg-Vorpommern à l'est, Hambourg et la Basse-Saxe au sud et le Danemark au nord.

Le paysage du Schleswig-Holstein se structure de l'ouest à l'est dans la Marsch, la haute et la basse Geest et le pays vallonné du Schleswig-Holstein.

La côte ouest est caractérisée par « Le Wattenmeer » (la mer de Wadden) avec au nord devant des îles de la Frise du Nord de nombreux îlots inondables.

Le Schleswig-Holstein compte environ 35.000 amis jardiniers regroupés dans 198 associations.

Notre histoire

Le développement d'un mouvement de jardins familiaux organisé au Schleswig-Holstein a commencé avec la création des jardins pour les pauvres en 1814.

Dans ce cadre, le Pasteur Schröder a mis à disposition des terrains de la « Pastorkoppel Scheunefeld » (en

provenance des pâturages appartenant à l'église de « Scheunefeld ») aux citoyens de Kappeln qui ne disposaient pas encore de jardin.

La surface totale a été subdivisée en 24 jardins avec une surface moyenne de 2 Schipp (1 Schipp 500 m²). 1 Schipp correspond à une surface qui peut êtreensemencée avec 1 Schipp de grains =25 livres.

Avec l'acte de constitution de ce petit groupe de 24 jardins familiaux sur le terrain de „Kappeln“ aussi désignés par «personnes intéressés pour un jardin », a été créé la première forme associative de jardins familiaux.

Les conditions et dispositions fixées dans le bail à ferme du 28 avril 1814 correspondent dans leurs principes de base à la loi fédérale sur les jardins familiaux et forment aujourd'hui les fondements pour le mouvement des jardins familiaux en Allemagne.

L'ensemble de jardins familiaux „Scheunefeld“ existe encore de nos jours.

En 2014, l'association des jardins familiaux de Kappeln fêtera ses 200 ans et débutera les festivités le 26 avril 2014 avec une fête sous une tente à côté de la maison associative „Kürbisklause“.



En 1938, de nombreuses dénominations ont été regroupées sous la désignation „Landesbund Schleswig-Holstein der Kleingärtner“. En 1945, le Reichsbund der Kleingärtnervereine (fédération des associations de jardins familiaux) a cessé d'exister en Allemagne. Nouvelle fondation en 1947 avec siège à Lübeck. En 1948, déplacement du siège à Kiel.

Le 3 février 1947, la loi du Land sur les jardins familiaux a été adoptée comme base pour le mouvement des jardins familiaux au Schleswig-Holstein et a été remplacée le 1er avril 1983 par la loi fédérale sur les jardins familiaux.

Avec le soutien du gouvernement du Land de Schleswig-Holstein la fédération du Land de Schleswig-Holstein des associations de jardins familiaux s'est donné la mission de recueillir les milliers de personnes chassées de leur pays d'origine et de leur donner une parcelle de terre comme base pour leur nouvelle existence. Le nombre des 80.000 jardins familiaux de Schleswig-Holstein avant la Deuxième Guerre Mondiale a ainsi augmenté pour atteindre 300.000 jardins familiaux. Le 1er janvier 1950, le Schleswig-Holstein comptait 315.740 jardins familiaux sur une surface de 11.688,68 hectares avec une surface moyenne de 360 m² par parcelle.

Le 1er mars 1947, la revue de l'association „Der Kleingärtner“ a été publié à nouveau pour la première fois.

Le 11 novembre 1855, a eu lieu la création de l'association pour l'horticulture (Verein für Gartenbau) qui s'est présentée comme une association à vocation transrégionale et qui depuis cette époque s'étend toujours sur le territoire pratiquement inchangé du Land de Schleswig-Holstein.

Depuis 2007, l'association Landesbund Schleswig-Holstein der Kleingärtner e.V. a pris la dénomination „Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V.“ et re-

groupe 15 associations régionales avec 197 associations et 5 associations associées comptant 33.586 membres.

Nos objectifs et nos missions

Le Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V. est la fédération du mouvement des jardins familiaux du Schleswig-Holstein avec siège à Ellerhoop.



Notre mission est la promotion du mouvement des jardins familiaux, la création de conditions-cadre qui permettent une occupation judicieuse et la détente dans les jardins familiaux pour les citoyens de toutes les couches de la population pendant leurs loisirs. Nous devons attirer l'attention du public sur l'importance d'un jardin familial et mettre en valeur la joie que procure le jardinage en pleine nature.

Une mission prioritaire consiste à notre époque à protéger et à maintenir les ensembles de jardins familiaux existants dans les agglomérations. En raison du changement climatique continue, les agglomérations ont plus que jamais besoin de ces « oasis vertes » qui complètent les espaces verts publics.

Les amis jardiniers jouent un rôle important lorsqu'il s'agit de la protection de l'environnement et de la nature ainsi que de la protection de l'équilibre

naturel de notre planète.

Les jardins familiaux devraient aussi à l'avenir rester accessibles à toutes les couches de la population. Pour cette raison il est important d'assurer et d'étendre les aspects écologiques et urbanistiques du mouvement des jardins familiaux et d'assurer sa protection. La conversion de terrains où se trouvent des ensembles doit être stoppée. Il convient de protéger les

jardins familiaux de manière durable par la loi.

En tant que fédération, nous offrons à nos organisations membres et aux associations un vaste spectre de relations publiques. Des offres de formation ciblées consistent en une sérieuse formation spécialisée nationale qui soutient les conseillers spécialisés des associations et transmet des impulsions supplémentaires pour de nombreuses questions concernant la nature et la protection de l'environnement. Des concours et des événements dans les organisations et associations contribuent à obtenir et à promouvoir l'intérêt du grand public pour le mouvement des jardins familiaux.

Les enfants sont notre avenir

Nous voulons et devrions tout faire pour créer des habitats diversifiés pour nos enfants, dans lesquels ils peuvent se développer de manière positive. Nos jardins familiaux sont



des espaces si diversifiés pour l'apprentissage et la découverte. Les enfants peuvent y faire leurs expériences dans la nature, dans un environnement naturel, se sentir en sécurité et en confiance et satisfaire leur curiosité et leur joie de l'aventure.

L'intégration comme mission des comités directeurs

Etrangers, personnes immigrées ou rapatriées, la population de nos villes s'est diversifiée. Ceci se reflète d'ores et déjà activement dans de nombreux ensembles de jardins. Depuis longtemps, le jardin familial est devenu un lieu d'intégration. Travailler ensemble à un projet, se soutenir et s'organiser ensemble, ceci fait des jardins familiaux un endroit dans lequel, malgré des problèmes indéniables, l'intégration est vécue de manière exemplaire. Les associations contribuent de manière significative au dialogue entre les générations et à l'intégration des différents regroupements sociaux et ethniques.

Plus de 1100 membres bénévoles dans les organisations et associa-

tions régionales portent ensemble notre communauté des jardins familiaux dans le Schleswig- Holstein.

Le Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V. est en tant que fédération le centre de communication. Des formations, séminaires et conseils professionnels

dans les organisations et associations assurent des connaissances professionnelles et compétentes pour les membres et les conseillers spécialisés.

Le Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V. se considère comme une entreprise de service pour les jardiniers associés et ses membres et entretient des contacts permanents avec les associations membres, le Bundesverband Deutscher Gartenfreunde e.V. Au niveau communal il a des contacts avec les maires et les présidents des arrondissements régionaux, les écoles supérieures, les ministères, les associations pour la protection de l'environnement et de la nature.

Des informations mutuelles et des contacts personnels créent une collaboration en toute confiance.

Pour cette raison, le Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V. dispose d'un bureau à Thiensen 16, D- 25373 Ellerhoop, Tel. 0451-7068360.

Les relations publiques sont très importantes.

Pour nos relations publiques, nous utilisons les publications de l'association „Der Gartenfreund“ et „Der Fachberater“.

Des lettres circulaires, les communiqués de presse, des avis techniques, un site internet et les moyens de communication électroniques complètent l'offre d'informations interne.

En conclusion:

L'actuel Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V. a conservé son indépendance depuis 1855 jusqu'à nos jours.

De l'association pour l'horticulture (Verein für Gartenbau) en passant par une association centrale et une association des amis jardiniers au Landesbund Schleswig-Holstein der Kleingärtner e.V. jusqu'à l'actuel Landesverband Schleswig-Holstein der Gartenfreunde e.V. il a survécu à tous les affrontements de la guerre et est aujourd'hui un élément essentiel du mouvement des jardins familiaux au Schleswig- Holstein.

Le Landesverband Schleswig-Holstein dispose aujourd'hui d'un profil moderne. Il est considéré comme ouvert, tolérant et engagé.

Le bénévolat est entièrement reconnu.

La loi fédérale concernant les jardins familiaux (Bundeskleingartengesetz) est interprétée en fonction des besoins de notre époque. La valeur et le contenu de la loi sont nécessaires pour la sécurité et pour la continuité du mouvement des jardins familiaux dans la République Fédérale d'Allemagne.



L'avenir des jardins familiaux en Pologne

Eugenius Kondracki, Président de PZD



Le Premier Ministre TUSK rencontre les jardiniers associés dans un ensemble de jardins familiaux

Aujourd'hui l'avenir du mouvement des jardins familiaux en Pologne, vieux de plus de 115 ans, est sérieusement menacé. Car la Cour Constitutionnelle a ébranlé tout le système organisationnel et juridique des structures des jardins familiaux polonais. En particulier elle a contesté les bases de l'activité de la Fédération Polonaise des Jardiniers, c'est-à-dire d'une organisation associant à présent environ un million de jardiniers polonais. Notre Fédération a été créée en 1981 en vertu d'une loi qui a réuni dans la Fédération Polonaise des Jardiniers (PZD) les membres des jardins familiaux fonctionnant à l'époque en Pologne. En 2005 la Diète a voté une loi sur les jardins familiaux qui est devenue la nouvelle base légale du fonctionnement de la fédération.

Pendant les 30 dernières années la Fédération a développé et renforcé effectivement le jardinage familial en Pologne. Il suffit de rappeler que pendant les premières années de son activité on a vu les terrains des jar-

dins familiaux augmentés de 14.500 ha, en créant des nouvelles parcelles pour 360.000 familles. Grâce à la Fédération il y a aujourd'hui en Pologne presque 5.000 ensembles de jardins familiaux fonctionnant bien et exploités par presque un million de jardiniers avec leurs familles. A présent le PZD est une organisation sociale forte, indépendante et autonome, agissant surtout sur la base d'un travail bénévole de plus des 100.000 bénévoles. L'immense acquis et les traditions de la Fédération sont appréciés par toute la société. En même temps depuis plus de 20 ans le PZD est membre actif et de plein droit de l'Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux.

A présent le mouvement polonais des jardins familiaux se trouve dans la crise la plus sérieuse depuis le début de son existence. Cette situation est la conséquence du jugement de la Cour Constitutionnelle du 12 juillet 2012, laquelle a contesté les dispositions constituant la base de fonctionnement

du PZD. La Haute Cour s'est basée sur des prémisses admettant que le PZD avait une position de monopole pour diriger les jardins familiaux et que les droits de la Fédération sur les terrains des jardins limitaient excessivement les droits de l'Etat et des communes – propriétaires des terrains occupés par les jardins. Dans ce jugement le Parlement polonais a été obligé de voter de nouvelles règles jusqu'au 21 janvier 2014. Dans le cas contraire, la Fédération va perdre son existence légale et en conséquence – ses droits patrimoniaux sur les terrains et sur l'infrastructure de tous les ensembles de jardins familiaux vont expirer, ce qui va priver en même temps les jardiniers de leurs droits à l'exploitation des parcelles. Une telle situation signifierait la perte de l'héritage de plus de 115 ans du mouvement des jardins familiaux polonais.

Pour cette raison le milieu des jardiniers n'a pas attendu l'initiative des politiciens : la Fédération a élaboré elle-même un projet civique pour une loi



Manifestation des jardiniers associés polonais

sur les jardins familiaux et l'a présenté à la Diète. Ce projet ne se limite pas à satisfaire les directives de la Cour Constitutionnelle mais préserve aussi les droits patrimoniaux et d'organisation des jardiniers, ce qui va assurer l'existence et le développement des jardins familiaux polonais. En même temps le projet civique satisfait les attentes des jardiniers et de la société, ce qui est prouvé très clairement par plus de 924.000 signatures déposées sous ce projet. Cet appui est encore beaucoup plus important, car il a été exprimé par des milliers d'appels, de pétitions et d'autres demandes aussi bien individuelles que collectives.

Il semblerait qu'un appui aussi immense serait la meilleure indication quelle solution il faudrait retenir pour le fonctionnement futur des jardins familiaux en Pologne. Hélas, on a aussi présenté d'autres projets de lois, dans lesquels certains groupements politiques, y compris le parti au pouvoir, forcent les postulats de liquidation de l'organisation sociale autonome et autogérant à savoir le PZD, ainsi que la nationalisation et communalisation de son patrimoine (sans indemnisation), ce qui va aggraver radicalement la situation juridique des jardiniers individuels.

Nous sommes surtout inquiets de la menace d'extinction des droits patrimoniaux attribués au PZD et aux jardiniers qui constituent à présent la base du fonctionnement de presque 5 mille ensembles de jardins familiaux et de l'exploitation des parcelles par presque un million de familles polonaises. Voilà pourquoi (contrairement aux autres propositions légales) l'objectif principal du projet civique est de préserver ces droits car ceci est une question clé pour continuer l'existence et le développement du mouvement des jardins familiaux en Pologne.

L'Office International a soutenu sans équivoque au cours de son Assemblée Générale le projet civique et s'est adressé aux autorités polonaises en leur demandant de l'accepter. Aussi des centaines des jardiniers européens ont envoyé aux autorités polonaises leurs pétitions avec leur appui pour ce projet civique. Malheureusement cette voix si importante a aussi été ignorée par ces milieux politiques qui visaient à affaiblir radicalement le mouvement des jardins familiaux en Pologne.

C'est pour cela que les jardiniers polonais ont entrepris des actions encore plus fermes à travers tout le pays. Ils ont organisé des piquets devant les

bureaux des députés hostiles au projet civique, et ensuite – ils ont organisé de grandes manifestations devant les sièges des autorités publiques. A Varsovie les jardiniers ont protesté devant l'office du Premier Ministre qui a accueilli la délégation et a écouté ses postulats. Suite à ces actions, le Premier Ministre a rencontré les jardiniers dans un ensemble de jardins familiaux à Varsovie, où il a déclaré son appui pour les postulats essentiels inscrits dans le projet civique. L'effet de cette déclaration était l'accord des députés du parti au pouvoir pour accepter ce projet comme projet-pilote dans les travaux parlementaires ultérieurs.

Nonobstant cette tournure de l'affaire, les jardiniers polonais ne restent pas passifs. Ils continuent de soutenir vivement leur projet, pour que les promesses du Premier Ministre soient pleinement réalisées. Ils espèrent aussi pouvoir toujours compter sur le soutien de la part des amis européens. Ce soutien est extrêmement précieux et particulièrement apprécié par les jardiniers polonais qui sont reconnaissants pour l'aide apportée et la solidarité dans la lutte pour sauver le mouvement des jardins familiaux en Pologne vieux de plus de 115 ans.



Contenu

Trait d'Union 52

33 **Conseil de l'Europe: Paysage et coopération transfrontalière**
- L'identification des paysages transfrontaliers (extraits)

L'identification des paysages transfrontaliers (extraits)

Arthur Spiegler,
Ecovast, Vienne Autriche

Gernot Stöglehner,
Insitut de l'aménagement
du territoire et du
développement rural

Remarques introductives

En juillet 2006 se tenait à Pernegg, en Autriche, le premier Symposium Interreg consacré au paysage, initiative menée conjointement par l'Université viennoise des ressources naturelles et des sciences de la vie, l'Université de Bohême du Sud de Budvar, Ecovast Autriche et Ecovast International. Le principal objectif de ces trois journées de rencontre était d'examiner les problèmes que pose l'identification des paysages transfrontaliers et d'élaborer des solutions. Ont été abordés quatre points cruciaux de la Convention européenne du paysage : identifier des paysages, associer la population locale à ce processus, la sensibiliser et, enfin, faire du paysage une question d'éducation.

Identification et qualification des paysages

Identifier des paysages (unités), tel est l'un des principaux objectifs de la Convention européenne du paysage. Reste à savoir si cette tâche est exclusivement l'affaire d'experts ou si, au contraire, des non-professionnels locaux et motivés (sous réserve qu'ils bénéficient de directives et de conseils) peuvent y participer. Nous sommes convaincus de la dernière possibilité, ce que corroborent les résultats de la recherche en didactique (pyramide de Bales).

Alors que seulement 5% des informations transmises verbalement au public (lors de réunions ou de conférences, par exemple) restent en mé-

moire (10 % pour des informations écrites), la discussion permet de retenir 50 % des informations (jusqu'à 80 % si les personnes sont actives).

En conséquence, une participation active de la population intéressée s'impose lors de l'identification de paysages, de la définition d'objectifs de qualité et de l'élaboration de mesures, afin que la mise en œuvre de la politique paysagère de la Convention européenne du paysage permette vraiment de mieux évaluer les paysages et les changements comportementaux et, ainsi, de faciliter la protection, la gestion et l'aménagement des paysages. A leur tour, les habitants sont ainsi mieux à même de percevoir les paysages. Lors du

Symposium, il est apparu clairement que les méthodes d'avant-garde servant à identifier les paysages remplissent rarement ces conditions. Par conséquent, pour favoriser la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage, il convient d'élaborer et d'appliquer des approches méthodologiques favorisant une participation active du public.

Cela n'est pas tâche facile. En effet, il est généralement admis que la perception des paysages est une expérience multisensorielle et, surtout, très personnelle (ce qui, là encore, concerne l'éducation). Dans la perception du paysage, le sens dominant est la vue. Mais d'autres sens interviennent aussi ; par exemple l'ouïe (le vent et l'eau), le toucher (la chaleur, le froid, l'humidité) ou même le goût (lorsque l'on essaie un mets nouveau « exotique »).

La méthode d'identification des paysages d'Ecovast, expressément conçue pour un travail de terrain, comprend dix couches d'information. Les couches de base (de 1 à 4) correspondent aux composantes du paysage créées naturellement : géologie de surface, climat, sol et géomorphologie. Ce sont aussi les éléments paysagers que l'homme ne peut modifier ou, tout au moins, pas facilement (sur un court laps de temps). Les couches 7 à 10 représentent les caractéristiques paysagères créées par l'homme (maisons et habitats, par exemple). Quant aux couches 5 et 6, il s'agit de caractéristiques hybrides comportant des éléments naturels essentiels mais profondément influencés et/ou modifiés par l'homme. En d'autres termes, à la base des paysages se trouve la nature, où sont enracinés les « éléments culturels ». Reste que, pour identifier des paysages et leur caractère, il faut traiter les deux éléments, naturel et culturel, sur un pied d'égalité.

Lors du Symposium, des paysages transfrontaliers ont été identifiés entre l'Autriche et la République tchèque.

Un Atelier d'une journée consacré à Ecovast a permis de dégager certains des points forts et des points faibles de cette méthode ; par exemple : facilité d'application et caractérisation globale contre prédétermination d'objectifs paysagers par la sélection de critères d'identification. En conclusion, la plupart des points faibles ont été jugés surmontables pour peu que le groupe utilisant la méthode bénéficie des conseils d'un expert en protection, gestion et aménagement du paysage.



Particularités des paysages transfrontaliers

Il est rare qu'une ligne-frontière entre différentes autorités (frontières nationales, par exemple) soit visible dans la réalité du paysage, à l'exception des frontières marquées par des éléments naturels forts (fleuves, pied de montagnes ou crête d'une chaîne montagneuse). Les paysages ont tendance à estomper ou étendre ces frontières. Mais alors, que faut-il prendre en compte lorsque l'on s'intéresse à des paysages transfrontaliers ?

Prenons l'exemple du Waldviertel, région forestière du nord de l'Autriche, et de son équivalent tchèque, de l'autre côté de la frontière nationale, là où s'est tenu le Congrès.

- Les éléments naturels du paysage et les impressions visuelles sont quasiment identiques de chaque côté de la frontière – même géologie, même sol, même climat et même géomorphologie (les couches 1 à 4 de la grille de la méthode Ecovast permettant d'identifier des paysages).
- La couverture végétale et les caractéristiques agricoles et forestières sont pratiquement semblables – un

« paysage double » dominé par une alternance quasi-rythmique entre vastes clairières/prairies et zones de forêt ; seul un œil très exercé distinguera de subtiles différences.

Selon ces six points (1 à 6) de la grille, il est impossible de reconnaître la ligne-frontière en regardant le paysage depuis l'Autriche ou depuis la République tchèque (il en est de même, dans une certaine mesure, de la partie karstique qui entoure le célèbre gouffre de Macocha, au nord de Brno).

Pourtant, l'expérience personnelle du paysage, de part et d'autre de la frontière, n'est plus la même :

- Des différences se remarquent dans la structure des habitats. Par exemple, en République tchèque, presque tous les villages (sans parler des petites villes) possèdent au moins un panelák, immeuble datant de l'ère socialiste ; à noter, d'ailleurs, que certains architectes ont déjà demandé à ce que ces panelák, emblématiques de leur époque, soient classés monuments historiques.

- Mais ce qui compte bien davantage, c'est l'impression de se trouver dans un pays étranger en raison de la différence radicale des langues, ce qui confère à toute l'expérience du paysage une qualité différente.
- Même chose avec les panneaux indicateurs : ils sont écrits dans une autre langue et ne se ressemblent pas du tout.
- Autre différence, celle-là s'appliquant à la couche 10 : « spiritualité et valeur ajoutée ». La population autrichienne vivant dans le Waldviertel s'identifie si fort à la région et au paysage, qu'elle en a pris le nom. En République tchèque, les habitants n'ont pas donné de nom particulier au paysage ; ils ne s'y identifient pas. Seuls les géographes ou les responsables de l'aménagement du territoire appellent la région les « Hautes Terres de Moravie ».

S'il est admis que la reconnaissance du paysage est une expérience globale et sensorielle, il convient de prendre en compte toutes les impressions qui enrichissent la perception du paysage et pas seulement celles se limitant au sens de la vue.

Ainsi donc, pour identifier des paysages transfrontaliers à l'échelle de l'Europe, la difficulté est de choisir la ligne adéquate sur la carte. Solution

possible à ce problème (tout au moins sur la carte.) tracer la ligne noire entourant normalement les unités de paysage identifiées, mais ajouter de discrets pointillés noirs à la ligne rouge indiquant la frontière de l'Etat.

Participation des habitants

La méthode Ecovast d'identification des paysages est conçue pour simplifier une question à première vue complexe afin de favoriser la participation des populations locales. Cette approche s'est révélée très fructueuse dans divers pays et pour différents types de paysages. La documentation concernant cette méthode est à la disposition du public et téléchargeable gratuitement (www.ecovast.org). La pratique de cette méthode nous a convaincus que l'intérêt pour les paysages, en particulier dès lors qu'il s'agit de les identifier, a beaucoup à voir avec l'éducation ; de fait, c'est une question d'éducation !

En conséquence Ecovast a lancé un projet-pilote. Dès le début 2009, quatre établissements d'enseignement supérieur de la région Waldviertel en Autriche et dans la région correspondante de la République tchèque commenceront à identifier leurs paysages environnants dans les deux pays. Si les résultats sont satisfaisants, cette approche sera généralisée dans le Waldviertel et élargie au Weinviertel,

région viticole voisine. L'idéal serait d'obtenir, à terme, un inventaire des paysages établi par la population, par les écoles et par d'autres institutions éducatives de la région.

Pour éviter tout malentendu, clarifions d'emblée deux points :

- La méthode et ses résultats donneront un premier aperçu descriptif général mais exact des paysages d'une région (ou d'un pays), avec leur caractère et leurs noms. Cette description préliminaire pourra servir de base, si nécessaire, à des études plus approfondies.
- Cette tâche n'est en rien une cartographie à grande échelle ou relative à un biotope.

Remarque finale

L'identification de paysages transfrontaliers exige une collaboration intensive entre les pays qui mettent en œuvre la Convention européenne du paysage à tous les niveaux : administration, institutions scientifiques et populations vivant au cœur de ces paysages. Ecovast espère que la réalisation du projet universitaire transfrontalier envisagé avec l'aide des populations locales suscitera un réel intérêt.

Article publié dans la revue Futuropa 02/2010

Allemagne	Bundesverband Deutscher Gartenfreunde e.V.	Platanenallee 37 D - 14050 BERLIN	Tél. 0049/30-30 20 71-40/41 Fax.0049/30-30 20 71 39 émail: bdg@kleingarten-bund.de Internet: kleingarten-bund.de
Autriche	Zentralverband der Kleingärtner und Siedler Österreichs	Simon-Wiesenthal-Gasse 2 A- 1020 WIEN	Tél. 0043/1-587 07 85 Fax. 0043/1-587 07 85 30 émail: zvwien@kleingaertner.at Internet. www.kleingaertner.at
Belgique	National Verbond van Volkstuinen vzw/Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer - Jardins Populaires	Seminariestraat 2, Lokaal C.3.02 B-9000 GENT	Tél. 0032/9267 87 31 émail: info@volkstuin.be Internet: www.volkstuin.be
Danemark	Kolonihaveforbundet for Danmark	Frederikssundsvej 304 A DK - 2700 BRONSHOJ	Tél. 0045/3 828 8750 Fax. 0045/3 828 8350 émail: info@kolonihave.dk Internet: www.kolonihave.dk
Finlande	Suomen Siirtolapuutarhaliitto ry	Pengerkatu 9 B 39 SF - 00530 HELSINKI	Tél. 00358/ 9-763 155 émail: info@siirtolapuutarhaliitto.fi Internet:www.siirtolapuutarhaliitto.fi
France	Fédération Nationale des Jardins Familiaux et Collectifs	12, rue Félix Faure F - 75015 PARIS	Tél. 0033/ 1-45 40 40 45 Fax. 0033/ 1-45 40 78 90 émail: j.clement@jardins-familiaux.asso.fr
Grande-Bretagne	The National Allotment Society	O'Dell House/Hunters Road GB - CORBY Northants NN17 5JE	Tél. 0044/ 1536 266 576 Fax. 0044/1536 264 509 émail: natsoc@nsalg.org.uk Internet: www.nsalg.org.uk
Luxembourg	Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer	97, rue de Bonnevoie L - 1260 Luxembourg	Tél. 00 352/ 48 01 99 Fax. 00 352/40 97 98 émail: liguectf@pt.lu Internet: www.ctf.lu
Norvège	Norsk Kolonihageforbund	Torggata 10 N - 0181 OSLO	Tél. 0047/22-11 00 90 Fax. 0047/22-11 00 91 émail: forbundet@kolonihager.no
Pays-Bas	Algemeen Verbond van Volkstuinders Verenigingen in Nederland	Vogelvlinderweg 50 NL - 3544 NJ UTRECHT	Tél. 0031/ 30 670 1331 Fax. 0031/ 30 670 0525 émail: info.avvn.nl Internet: www.avvn.nl
Pologne	Polski Związek Działkowców	Ul. Bobrowiecka 1 PL - 00728 WARSZAWA	Tél. 0048/ 22- 101 34 44 Fax. 0048 /22- 101 34 60 émail: prezespzd@pzd.pl Internet: www.dzialkowiec.com.pl
Suède	Koloniträdgårdsförbundet	Asögatan 149 S - 116 32 STOCKHOLM	Tél. 0046/ 8 556 930 80 Fax. 0046/ 8-640 38 98 émail: kansli@koloni.org Internet: www.koloni.org
Suisse	Schweizer Familiengärtnerverband	Sturzeneggstr. 23 CH - 9015 ST.GALLEN	Tél. 0041/ 71-311 27 19 émail: waschaffner@bluewin.ch
Slovaquie	Slovenský Zväz Záhradkárov Republikový Výbor	Havlickova 34 SK - 817 02 BRATISLAVA	Tél. 00421/ 2-20 70 71 76 Fax. 00421/2-20 70 71 77 émail: info@szz.eu.sk

Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux association sans but lucratif



Adresse: 20, rue de Bragance, L - 1255 Luxembourg

site Internet de l'Office : www.jardins-familiaux.org

COMITE EXECUTIF: Chris ZIJDEVELD (NL) Président de l'Office
Wilhelm WOHATSCHKEK (A); président du comité exécutif

Hervé BONNAVAUD (F) ; Norbert FRANKE (D) membres ;
Jean KIEFFER (L) trésorier
Malou WEIRICH (L) secrétaire générale

REVISEURS DE CAISSE : Preben JACOBSEN (DK), Allan REES (GB), Walter SCHAFFNER (CH),

REVISEUR SUPPLEANT: Lars OSCARSON (S)

ASSEMBLEE GENERALE: Les fédérations de l'Allemagne, de l'Autriche, de Belgique, de Danemark, de Finlande, de France, de la Grande-Bretagne, de Luxembourg, de Norvège, des Pays-Bas, de Pologne, de Slovaquie, de Suède, de Suisse

TRAIT D'UNION est édité par l'Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux a.s.b.l. et paraît deux fois par an.

Rédaction: Malou WEIRICH, Office International

Distribution: par E-Mail de l'Office International

Conception et réalisation: Zentralverband der Kleingärtner und Siedler Österreichs

Layout/DTP: Werbegrafik-Design Karin Mayerhofer, BeSch, Ing. Beate Scherer

Source de photos : des fédérations allemande, anglaise, autrichienne, française, luxembourgeoise, néerlandaise, polonaise, slovaque, de la fondation « Stiftung und Umwelt » et de l'Office International

Date: 2013